

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА ФРАНЦУЗСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Федоринов А.В.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

В современных условиях происходит расширение международного сотрудничества в области науки и техники. Для этого современному обществу нужны высококвалифицированные кадры, которые могут использовать не только отечественную, но и всю иностранную литературу научно-технического профиля для своей работы. Если специалисту не удастся разобраться в этой документации, на помощь ему приходит переводчик. И чем теснее будет сотрудничество специалиста и переводчика, тем качественней будет перевод.

В 1970-1980 годах прошлого века много специалистов, командированных Министерством Профтехобразования, работало в профтехцентрах Алжира, которые готовили специалистов для дружественной нам развивающейся страны. Вот здесь и проявились недостатки в преподавании наших специалистов и трудности переводческой профессии. Там, где был налажен контакт переводчика со специалистом, где было много аутентичной литературы и документации, практически не возникало проблем.

Однако иногда дело доходило до абсурда, когда специалист считал количество слов в русском тексте и в его переводе на французский язык. Например, слово «прерыватель – распределитель» (на жаргоне водителей – «трамблёр») можно перевести буквально двумя словами как «interrupteur-distributeur(m)», что и дает наш советский технический словарь. Но это не будет понятно для франкоязычного студента. В аутентичной литературе этот термин переводится только одним словом «allumeur(m)» или его синонимом – «delco(m)».

Французское выражение *faire le plein d'essence (d'un véhicule)*, состоящее из пяти слов, переводится на русский язык одним словом – «заправиться» (о транспортном средстве).

Можно привести пример из другой области. В сантехнических работах в Советском Союзе никогда не использовались свинцовые и медные трубы, а в Алжире в это время использовалась только медь и ее сплавы и свинец. Наши специалисты писали лекции, опираясь на отечественные источники, игнорируя техническую документацию европейских стран.

Еще хуже обстояло дело с марками стали, когда наши специалисты заставляли учить арабов их маркировку, хотя такая сталь и сплавы никогда не использовались в алжирской промышленности. Переводчикам приходилось объяснять специалистам необходимость представления состава легированной стали и примесей, химических соединений, которые улучшали её характеристику.

Для начинающего переводчика интерпретация научно-технических текстов представляет определенные трудности. Это объясняется некоторыми особенностями: 1) научно-технический перевод требует точного употребления

терминов, которые иногда трудно найти из-за отсутствия словарей или отсутствия самого термина; 2) термины иногда заменяются на их транслитерацию (La Zaporozjetz, La Renault, La Peugeot), бывают случаи их калькирования; 3) используются интернационализмы и псевдо интернационализмы; 4) употребляются синонимы, например, для обозначения медицинских препаратов, лекарств, деталей машин и станков (plomb(m) = fusible(m) = предохранитель, пробка); 5) нет аналогов французскому термину и vice versa и т.д.

В разделе «Слово молодым» переводческого журнала «Мосты» (№ 1 2004 год) в статье «О переводе французского романа Амели Нотомб «Влюблённый саботаж», О. Чуракова на странице 64 описывает поиск эквивалента медицинского термина mercurochrome(m), препарата, который практически не использовался до недавнего времени в российской медицине [4, с. 64]. Она перевела его как «йод», который используется для дезинфекции ран. На наш взгляд, к переводу этого термина нужно было бы подойти посерьезнее. Его следовало бы перевести иным способом, например: «антисептическое средство» [5], «бактерицид» или «спиртовой раствор бриллиантовой зелени», в просторечии «зелёнка», по цвету препарата, несмотря на то, что меркурохром – розового цвета, а наш препарат – зелёного. Дело в том, что практически все люди в детстве болеют ветрянкой. Поэтому во Франции, в Алжире и в других странах можно увидеть «розовых» детей, поскольку у этого препарата (меркурохрома) именно такой цвет. У нас же использовалась (до недавнего времени) только «зелёнка», которая получила своё название от препарата «спиртовой раствор бриллиантовой зелени» или «раствор бриллиантового спиртового», который содержит ртуть и хром (на французском языке соответственно: mercure(m) и chrome(m)). При отсутствии йода этот медицинский раствор также можно использовать как бактерицидный препарат. Проще всего было бы оставить термин с его латинской основой – меркурохром. Любой медицинский работник догадался бы (по составу раствора), что это не йод, а зелёнка. Автор статьи ни в коей мере не претендует на единственный и правильный перевод этого лекарства, а высказывает лишь своё мнение.

Не следует забывать, что имея свою специфику - (стремление к лаконичности предложений, сокращениям, типа: МЕМ (mémoire morte) – ПЗУ (постоянное запоминающее устройство), МЭВ (mémoire vive) – ОЗУ (оперативное запоминающее устройство) [2, с.63], отсутствие выразительных средств и т.д.) и стиль (отсутствие фигур и тропов), научно-технический перевод опирается на языковую картину всякого языка, с его грамматической структурой и лексикой.

Для перевода научно-технической терминологии важно знать не только все термины, но и разговорную лексику, аргю, жаргон, реалии Франции и России.

Как приводилось в ранее опубликованной статье [3], название наших «Жигулей» пришлось поменять на «Ладу», так как «Жигули» созвучно с французским «Gigolo», что переводится как «альфонс», «кот», «платный любовник».

Рассмотрим некоторые термины, которые требуют повышенного внимания при переводе научно-технических текстов. Можно выявить некоторые соответствия, например, слово ножницы в русском и во французском языке употребляется во множественном числе: *les ciseaux*. Однако, в слесарном деле «ножницы по металлу» употребляются в единственном числе: *la cisaille(f)*, в токарном производстве со значением «резец» - в мужском роде, единственном числе - (*ciseau(m)*). В русском языке термин «бинокль» употребляется в единственном числе, а во французском – во множественном – «*les jumelles*». В единственном числе это будет «подзорная труба».

Во французском языке минералы и полудрагоценные камни чаще всего бывают женского рода, скорее всего от французского слова «камень» (*la pierre*), женского рода: *topaze(f) d'Orient* – жёлтый корунд, *topaze(f) enfumée* – розовый топаз, *lazarite(f)* – лазурит, *améthyste(f)* – аметист, *alexandrite(f)* – александрит. Иногда встречаются минералы мужского рода: *granit(m)* – гранит, *saphir(m)* – сапфир).

Существует ряд терминов, имеющих греческую и латинскую основу, которые употребляются в научно-технической документации: синхроциклотрон – *synchrocyclotron(m)*, синхрофазотрон – *synchrophasotron(m)*, атом – *atome(m)*, нейтрон – *neutron(m)*, нейтрино – *neutrino (m)*. Их называют интернационализмами, потому что они имеют, чаще всего, сходное написание и произношение.

В различной документации встречаются также и псевдоинтернациональные слова: *bassin(m)* – бассейн реки, но не бассейн в доме или дворце спорта, который переводится как *piscine(f)*; термин *compas(m)* - это не компас, а циркуль. Слово «показ» на французский язык можно перевести как *démonstration(f)*, *projection(f) d'un film*, *présentation(f)*, *défilé(m) (militaire)*. Технический термин *fluide(m)* – это жидкость, например: *fluide(m) de lavage* – промывочная жидкость (бурение), а не флюид, *transparent* - прозрачный, а не транспарант, *séparateur(m)* - не сепаратор, предназначенный для сепарирования молока, а «перегородка» от французского глагола *séparer* – отделять. *Le radiateur* переводится не только как «радиатор автомобиля», но и как «отопительная батарея».

Очень часто начинающие переводчики и студенты путают род имен существительных. Из-за этого можно попасть в щекотливую ситуацию. Например, слово *le foret*, являясь существительным мужского рода во французском языке, переводится на русский как «сверло», «бурав», а слово женского рода – *la forêt* – не что иное как «лес». Слово радио в мужском роде во французском языке (*le radio*) будет означать «радист», а в женском роде (*la radio*) – «радиоприемник», «радио». Технический термин *ensemble(m)* переводится как «узел», «блок», «набор», «агрегат», «комплект», «механизм», а не «вокально-инструментальный ансамбль (ВИА)», который переводится на французский язык словом *groupe(m)*.

В текстах научно-технического направления встречается ряд терминов, которые представляют собой ложные лексические параллели, то есть слова,

которые имеют кроме основного значения, совпадающее в переводе, ещё и другое, имеющее другую дефиницию. Например, термин «le dépôt» переводится у железнодорожников не только как «депо», но и «склад», в геологии - «отложение», «осадок», «отстой», «месторождение», всего 8 значений [5]. Его синонимом является слово le magasin, которое мы переведем на русский язык не только как «магазин», но и «склад».

Слово dépression(f), имея перевод «депрессия», «упадок сил», обладает еще несколькими значениями, такими как: «впадина», «углубление» «низина» (геология), «пониженное давление» (медицина), «циклон», «разрежение», «вакуум» (география, физика).

В заключение можно отметить, что основным отличием научно-технического текста от литературного языка является наличие большого количества терминологии, его сухость, отсутствие метафоризации, которую нужно передать на русский язык с достаточной точностью. Для этого нужно обращаться в первую очередь к аутентичным источникам, которые дадут возможность сделать перевод более качественным.

Список литературы

1. **Коржавин, А.В.** Практический курс французского языка (для технических вузов): Учеб. для спец. по автоматике и вычисл. технике. – М.: Высш.шк.; 2000. – 247 с. – ISBN 5-06-2288-9.
2. **Федоринов, А.В.** О переводе научно-технического текста / А.В. Федоринов // Вопросы теории и практики перевода: сборник статей Всероссийской научно-практической конференции. – Пенза: НОУ «Приволжский Дом знаний», 2006. – С. 134-136. – ISBN 5-8356-0479-3.
3. **Чуракова, О.** О переводе французского романа Амели Нотомб «Влюблённый саботаж» / О. Чуракова // Переводческий журнал «Мосты» № 1, 2004. – М.: ООО «Р. Валент». – 85 с. – ISBN 5-93439-129-1.
4. *Le Petit Larousse. Grand format en couleurs.* – Paris : Larousse – Bordas, 1999. – 1870 p. – ISBN 2-03-301-299-9.